

創世記第十二章譯文對照

【創十二 1】

〔和合本〕「耶和華對亞伯蘭說，你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。」

〔呂振中譯〕「永恆主對亞伯蘭說：『你要離開你本地、你親族、你父親的家，往我所要指示你的地去。』」

〔新譯本〕「耶和華對亞伯蘭說：“你要離開本地、本族、父家，到我指示你的地方去。”

〔現代譯本〕「上主對亞伯蘭說：『你要離開你的故鄉、親族，和你父親的家，到我所要指示你的地方去。』」

〔當代譯本〕「神對亞伯蘭說：“你要離開故鄉、親屬和父家，到我指示你的地方去。”

〔文理本〕「耶和華諭亞伯蘭曰、爾其出故土、離戚族、遠父家、往我所示之地、」

〔思高譯本〕「上主對亞巴郎說：『離開你的故鄉、你的家族和父家，往我指給你的地方去。』」

〔牧靈譯本〕「雅威對亞伯郎說：“你要離開你的故鄉、你的族人和你父親家，到我指示你的地方去。”

【創十二 2】

〔和合本〕「我必叫你成為大國；我必賜福給你，叫你的名為大，你也要叫別人得福。」

〔呂振中譯〕「我必使你成為大國；我必給你祝福，使你的名尊大；成為祝福的口頭語：」

〔新譯本〕「我必使你成為大國，賜福給你，使你的名為大，你也必使別人得福，」

〔現代譯本〕「我要使你多子多孫；他們要形成大國。我要賜福給你，使你大有名望；這樣，人要因你而蒙福。」

〔當代譯本〕「我必使你成為大國之父，我要賜福給你，使你聲名遠播；你會成為別人的祝福。」

〔文理本〕「我將使爾成為大邦、錫嘏於爾、丕顯爾名、爾為福源、」

〔思高譯本〕「我要使你成為一個大民族，我必祝福你，使你成名，成為一個福源。」

〔牧靈譯本〕「我要使你成為一個強大的民族。我會祝福你，使你名聲顯赫，人們因你而得福。」

【創十二 3】

〔和合本〕「為你祝福的，我必賜福與他；那咒詛你的，我必咒詛他；地上的萬族都要因你得福。」

〔呂振中譯〕「給你祝福的，我也必給他祝福；咒詛你的，我也必咒詛他；地上的萬宗族都必用你的名而給自己祝福。』」

〔新譯本〕「給你祝福的，我必賜福給他；咒詛你的，我必咒詛他；地上的萬族，都必因你得福。」

〔現代譯本〕「祝福你的，我要賜福給他；咒詛你的，我要咒詛他。我要藉着你賜福給萬民〔或譯：萬民要向我求福、像我賜福給你一樣〕。』」

〔當代譯本〕「我必賜福給那些祝福你的人，咒詛那些咒詛你的人。無數的人都要因你而蒙福。」

〔文理本〕「祝爾者吾亦祝之、詛爾者吾亦詛之、天下萬族、將緣爾獲福焉、」

〔思高譯本〕「我要祝福那祝福你的人，咒罵那咒罵你的人；地上萬民都要因你獲得祝福。」

〔牧靈譯本〕「我要祝福那些祝福你的人，我要詛咒那些詛咒你的人，世上萬民都將因你而蒙受祝福。」

【創十二 4】

〔和合本〕「亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了；羅得也和他同去；亞伯蘭出哈蘭的時候，年七十五歲。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭就照永恆主所吩咐他的去了；羅得也和他一同去。亞伯蘭出哈蘭的時候，正七十五歲。」

〔新譯本〕「亞伯蘭就照著耶和華吩咐他的去了；羅得也和他同去。亞伯蘭離開哈蘭的時候，已經七十五歲。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭七十五歲的時候，遵照上主的指示離開哈蘭；羅得跟着他去。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭就依照主的吩咐，帶著羅得離開哈蘭，那時亞伯蘭已經七十五歲。」

〔文理本〕「亞伯蘭循耶和華命而往、羅得偕行、其離哈蘭時、年七十有五、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂照上主的吩咐起了身，羅特也同他一起走了。亞巴郎離開哈蘭時，已七十五歲。」

〔牧靈譯本〕「於是亞伯郎按照雅威的指示，啟程動身。羅特跟隨著他。亞伯郎離開哈蘭時七十五歲。」

【創十二 5】

〔和合本〕「亞伯蘭將他妻子撒萊，和姪兒羅得，連他們在哈蘭所積蓄的財物，所得的人口，都帶往迦南地去；他們就到了迦南地。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭帶著他的妻子撒萊、和他兄弟的兒子羅得、連他們在哈蘭所積蓄的一切財物，所得的奴婢，出了哈蘭，要往迦南地去。他們就來到迦南地。」

〔新譯本〕「亞伯蘭帶著他的妻子撒萊和姪兒羅得以及他們在哈蘭所積蓄的一切財物，和所獲得的人口，一同出來，要到迦南地去。後來他們到了迦南地。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭帶妻子莎萊、姪兒羅得，以及他們在哈蘭擁有的財物和所有的奴隸向迦南出發。他們到迦南以後，」

〔當代譯本〕「他帶著妻子撒萊、姪兒羅得以及在哈蘭積聚得來的財物和奴僕，啟程往迦南去。」

〔文理本〕「挈妻撒萊、與侄羅得、暨在哈蘭所積之貨財、所得之婢僕、咸往迦南、卒至其地、」

〔思高譯本〕「他帶了妻子撒辣依、他兄弟的兒子羅特和他在哈蘭積蓄的財物，獲得的僕婢，一同往客納罕地去，終於到了客納罕地。」

〔牧靈譯本〕「他帶著妻子莎拉依、侄兒羅特，和他們積蓄的財物，以及在哈蘭所獲得的人口，向迦南地前進。他們到了迦南。」

【創十二 6】

〔和合本〕「亞伯蘭經過那地，到了示劍地方摩利橡樹那裏；那時迦南人住在那地。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭經過那地，到了示劍地、神諭篤耨香樹（或譯：橡樹）那裏。當時迦南人在那地。」

〔新譯本〕「亞伯蘭穿過那地，到了示劍的地方，摩利的橡樹那裏。當時，迦南人住在那地。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭繼續他的旅程，來到示劍的聖址，摩利的聖樹附近。（那時迦南人還住在那地方。）」

〔當代譯本〕「他們走過迦南地，來到示劍，在摩利的橡樹下。（當時那裡是迦南人住的地方。）」

〔文理本〕「經行至示劍摩利之橡、當時迦南族處其地、」

〔思高譯本〕「亞巴郎經過那地，直到了舍根地摩勒橡樹區；當時客納罕人尚住在那地方。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎經過這地方又到了舍根地，摩革橡樹那裏，當時迦南人還住在那裏。」

【創十二 7】

〔和合本〕「耶和華向亞伯蘭顯現，說，我要把這地賜給你的後裔。亞伯蘭就在那裏為向他顯現的耶和華築了一座壇。」

〔呂振中譯〕「永恆主向亞伯蘭顯現，說：『我要把這地賜給你的後裔。』亞伯蘭就在那裡給向他顯現的永恆主築了一座壇。」

〔新譯本〕「耶和華向亞伯蘭顯現，說：“我要把這地賜給你的後裔。”亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座祭壇。」

〔現代譯本〕「上主向亞伯蘭顯現，對他說：“我要把這片土地賜給你的後代。”亞伯蘭在那裏為向他顯現的上主建了一座祭壇。」

〔當代譯本〕「主向亞伯蘭顯現，對他說：“我要把這地賜給你的後裔。”於是，亞伯蘭就在那裡為向他顯現的主築了一座壇。」

〔文理本〕「耶和華顯見于亞伯蘭曰、我將以斯土賜爾苗裔、亞伯蘭為顯見之耶和華、築壇於彼、」

〔思高譯本〕「上主顯現給亞巴郎說：『我要將這地方賜給你的後裔。』亞巴郎就在那裏給顯現於他的上主，築了一座祭壇。」

〔牧靈譯本〕「雅威顯現給亞伯郎，說：“我要把這土地賜給你的子孫。”亞伯郎就在那裏，為向他顯現的上主建了一座祭壇。」

【創十二 8】

〔和合本〕「從那裏他又遷到伯特利東邊的山，支搭帳棚；西邊是伯特利，東邊是艾；他在那裏又為耶和華築了一座壇，求告耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「從那裡他又往前進，到伯特利東邊的山搭帳棚。西邊是伯特利，東邊是艾，在那裡他在那裡他又給永恆主築了一座壇，呼求永恆主的名。」

〔新譯本〕「後來他從那裡遷到伯特利東邊的山地，搭起帳棚。西邊是伯特利，東邊是艾城；他在那

裡也為耶和華築了一座祭壇，呼求耶和華的名。」

〔現代譯本〕「後來，他向南遷，來到伯特利城東邊的山區，山區的西邊鄰接伯特利，東邊靠近艾；他在那裏紮了營，又建了一座祭壇，敬拜上主。」

〔當代譯本〕「然後他們又起程，來到伯特利東面的山區，在那裡搭起帳棚來居住。他們的西面是伯特利，東面是艾。亞伯蘭又在那裡築了一座壇，向主祈求。」

〔文理本〕「由此遷往伯特利東之山、以張其幕、西有伯特利、東有艾、又為耶和華築壇於彼、而籲其名、」

〔思高譯本〕「從那裏又遷移到貝特耳東面山區，在那裏搭了帳幕，西有貝特耳，東有哈依；他在那裏又為上主築了一座祭壇，呼求上主的名。」

〔牧靈譯本〕「從那裡亞伯郎又繼續前行，來到貝特耳東面的山區，便在那裡紮營。貝特耳在他的西面，哈依在他的東面。他也在那裡築一座祭壇，獻給雅威，並且呼求雅威的聖名。」

【創十二 9】

〔和合本〕「後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。」

〔呂振中譯〕「後來亞伯蘭又一站一站地向南地往前去。」

〔新譯本〕「亞伯蘭又起程，漸漸移到南地去。」

〔現代譯本〕「以後，他漸漸南遷，到了迦南的南部。」

〔當代譯本〕「之後，亞伯蘭又繼續踏上往南地去的旅程。」

〔文理本〕「後漸南徙、○」

〔思高譯本〕「以後亞巴郎漸漸移往乃革布去。」

〔牧靈譯本〕「然後出發往乃革布去。」

【創十二 10】

〔和合本〕「那地遭遇饑荒，因饑荒甚大，亞伯蘭就下埃及去，要在那裏暫居。」

〔呂振中譯〕「當時在那地鬧了饑荒，因為饑荒在那地很嚴重，亞伯蘭就下埃及去，要寄居在那裡。」

〔新譯本〕「當時，那地發生饑荒，亞伯蘭就下到埃及去，要在那裡寄居；因為那地的饑荒十分嚴重。」

〔現代譯本〕「迦南發生饑荒，情況非常嚴重。亞伯蘭一直往南遷移，到了埃及，要暫時在那裏居留。」

〔當代譯本〕「當時，那地大鬧饑荒，災情非常嚴重，於是，亞伯蘭便只好下埃及去暫住一個時期。」

〔文理本〕「其地適饑且甚、亞伯蘭乃旅於埃及、」

〔思高譯本〕「其時那地方起了饑荒，亞巴郎遂下到埃及，寄居在那裏，因為那地方飢荒十分嚴重。」

〔牧靈譯本〕「乃革布地方發生大饑荒，亞伯郎便遷徙埃及，想在埃及留一段時間，因為那地方的饑荒十分可怕。」

【創十二 11】

〔和合本〕「將近埃及，就對他妻子撒萊說，我知道你是容貌俊美的婦人；」

〔呂振中譯〕「將近進埃及的時候，亞伯蘭對他妻子撒萊說：『喂，我知道你是個容貌美麗的婦人。』」
〔新譯本〕「快要到達埃及的時候，亞伯蘭對他的妻子撒萊說：“看哪，我知道你是個美貌的女人。”」
〔現代譯本〕「他們來到邊界，快進入埃及的時候，亞伯蘭對妻子莎萊說：“你是一個美麗的女子，」
〔當代譯本〕「他們快要到達埃及的時候，他就對妻子撒萊說：“你這麼漂亮，」
〔文理本〕「將入境、語妻撒萊曰、爾有殊色、我知之矣、」
〔思高譯本〕「當他要進埃及時，對妻子撒辣依說：“我知道你是個貌美的女人；」
〔牧靈譯本〕「在抵達埃及之前，他對妻子莎拉依說：“你是一個美麗的女子。”」

【創十二 12】

〔和合本〕「埃及人看見你必說，這是他的妻子，他們就要殺我，卻叫你存活。」
〔呂振中譯〕「埃及人看見你一定會說：『這是他的妻子』；他們就會殺我，而讓你存活。」
〔新譯本〕「埃及人看見你的時候，必會說：“這是他的妻子”，他們就會殺我，卻叫你活著。」
〔現代譯本〕「埃及人看見你，一定會說你是我的妻子，因此殺害我而留下你。」
〔當代譯本〕「如果給埃及人知道你是我的妻子，他們必定會殺我，只讓你活著。」
〔文理本〕「埃及人見爾、必雲此其妻也、將殺我而存爾、」
〔思高譯本〕「埃及人見了你，必要說：這是他的妻子；他們定要殺我，讓你活著。」
〔牧靈譯本〕「埃及人看到你的時候，他們會說：“這是他的妻子！”他們會殺掉我，讓你活下去。」

【創十二 13】

〔和合本〕「求你說，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。」
〔呂振中譯〕「你務要說你是我的妹妹，使我因你而平安無事，我的性命也可以因你的緣故而得存活。」
〔新譯本〕「請你說你是我的妹妹，使我因你的緣故可以平安無事，我的性命也可以因你的緣故得以保全。」
〔現代譯本〕「你要告訴他們，你是我的妹妹。他們就會因你的緣故饒我的命，好好待我。」
〔當代譯本〕「所以，你就認作我的妹妹，這樣，他們就會因著你的緣故不殺我了。」
〔文理本〕「請爾謂為我妹、俾我獲安、緣爾得全吾生、」
〔思高譯本〕「所以請你說：你是我的妹妹，這樣我因了你而必獲優待，賴你的情面，保全我的生命。」
〔牧靈譯本〕「所以，請告訴他們你是我的妹妹，那麼他們會因你的緣故而善待我，保全我的性命。」

【創十二 14】

〔和合本〕「及至亞伯蘭到了埃及，埃及人看見那婦人極其美貌。」
〔呂振中譯〕「亞伯蘭進埃及的時候，埃及人真地看見那婦人極其美麗。」
〔新譯本〕「果然，亞伯蘭進入埃及的時候，埃及人就注視那女人，因為她十分美麗。」
〔現代譯本〕「他越過邊界進入埃及的時候，埃及人果真發現他的妻子美麗。」
〔當代譯本〕「他們來到埃及，埃及人看見撒萊，都驚為天人，」

〔文理本〕「亞伯蘭至埃及、埃及人見其婦豔麗、」

〔思高譯本〕「果然，當亞巴郎一到了埃及，埃及人就注意了這女人實在美麗。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎到了埃及，埃及人果然發現莎拉依非常美麗。」

【創十二 15】

〔和合本〕「法老的臣宰看見了她，就在法老面前誇獎她；那婦人就被帶進法老的宮去。」

〔呂振中譯〕「法老的大臣看見了她，就在法老面前讚美她；那婦人就被帶進法老宮裡去。」

〔新譯本〕「法老的一些大臣看見了撒萊，就在法老面前稱讚她；於是那女人被帶進法老的宮裡去。」

〔現代譯本〕「有宮廷的官員看見她，就在國王面前讚她美麗；她就被帶進王宮。」

〔當代譯本〕「甚至法老的臣子見了，都在法老面前稱讚她的美麗，結果，她就被引進宮中晉見法老。」

〔文理本〕「法老之臣觀之、譽於法老前、遂納之入宮、」

〔思高譯本〕「法郎的朝臣也看見了她，就在法郎前讚她美麗；這女人就被帶入法郎的宮中。」

〔牧靈譯本〕「法老的官員看到她，就在法老面前稱贊她。她就被帶到法老的宮裏。」

【創十二 16】

〔和合本〕「法老因這婦人就厚待亞伯蘭，亞伯蘭得了許多牛羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。」

〔呂振中譯〕「法老因這婦人的緣故就好待亞伯蘭；亞伯蘭得了羊群、牛群、公驢、僕婢、母驢、駱駝。」

〔新譯本〕「亞伯蘭因這女人的緣故就被優待，得了許多牛羊、公驢、母驢、僕婢和駱駝。」

〔現代譯本〕「因為她的緣故，國王厚待亞伯蘭，賜給他許多牛、羊、驢、駱駝，和奴隸。」

〔當代譯本〕「法老為了她的緣故厚待亞伯蘭，賞賜了許多牛、羊、驢、駱駝和僕婢給他。」

〔文理本〕「法老緣婦故、厚遇亞伯蘭、遂有牛羊、牝牡之驢、駱駝、以及婢僕、」

〔思高譯本〕「亞巴郎因了她果然蒙了優待，得了些牛羊、公驢、僕婢、母驢和駱駝。」

〔牧靈譯本〕「法老因為她而禮遇亞伯郎。亞伯郎得到許多牛、羊、驢、男僕、女僕、母驢和駱駝。」

【創十二 17】

〔和合本〕「耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故，降大災與法老和他的全家。」

〔呂振中譯〕「永恆主因了亞伯蘭妻子撒萊的緣故，就以大災病擊打法老和他的全家。」

〔新譯本〕「耶和華因為亞伯蘭的妻子撒萊的緣故，就用嚴重的災病打擊法老和他的全家。」

〔現代譯本〕「但是，由於國王帶走亞伯蘭的妻子莎萊，上主就降災打擊國王和王室的人；他們都患了可怕的疾病。」

〔當代譯本〕「可是，主卻因亞伯蘭的妻子撒萊的緣故，用大災難打擊法老和王室。」

〔文理本〕「耶和華以亞伯蘭妻撒萊故、降巨災於法老、暨其家室、」

〔思高譯本〕「但是，上主為了亞巴郎的妻子撒辣依的事，降下大難打擊了法郎和他全家。」

〔牧靈譯本〕「但是，雅威因為莎拉依的事，降下嚴重的瘟疫，打擊法老和他全家。」

【創十二 18】

〔和合本〕法老就召了亞伯蘭來，說，你這向我作的是甚麼事呢？為甚麼沒有告訴我她是你的妻子？」

〔呂振中譯〕「於是法老就召了亞伯蘭來，說：『你這向我作的是什麼事？你為什麼沒有告訴我她是你的妻子呢？』」

〔新譯本〕「於是，法老把亞伯蘭召了來，對他說：“你向我作的是甚麼？你為甚麼不告訴我她是你的妻子呢？”」

〔現代譯本〕於是國王把亞伯蘭召來，問他：「你為甚麼這樣待我？為甚麼不告訴我她是你的妻子？」

〔當代譯本〕¹⁸⁻¹⁹法老知道了真相以後，便召見亞伯蘭，責怪他說：“你為甚麼說謊，把妻子認作妹妹？我以為她沒有丈夫，幾乎娶她為妻呢。現在，我把你的妻子交還給你，你帶她走吧！”」

〔文理本〕「法老召亞伯蘭曰、爾曷待我如是、彼乃爾妻、胡不告我、」

〔思高譯本〕法郎遂叫亞巴郎來說：「你對我作的是什麼事？為什麼你沒有告訴我，她是你的妻子？」

〔牧靈譯本〕「法老叫來亞伯郎，對他說：“你對我做了什麼事？”」

【創十二 19】

〔和合本〕「為甚麼說，她是你的妹子？以致我把她娶來要作我的妻子；現在你的妻子在這裏，可以帶她走罷。」

〔呂振中譯〕「你為什麼說：她是你的妹妹？以致我把她取來要做我的妻子！如今你看，你的妻子；在這裡，你帶走吧！」」

〔新譯本〕「你為甚麼說她是你的妹妹，以致我娶了她作妻子呢？現在，你的妻子在這裡，帶她走吧！”」

〔現代譯本〕「為甚麼說她是你的妹妹，而讓我娶她呢？你的妻子在這裡，帶她走吧！」」

〔當代譯本〕¹⁸⁻¹⁹法老知道了真相以後，便召見亞伯蘭，責怪他說：“你為甚麼說謊，把妻子認作妹妹？我以為她沒有丈夫，幾乎娶她為妻呢。現在，我把你的妻子交還給你，你帶她走吧！”」

〔文理本〕「何以稱之為妹、致我妻之、爾妻在此、可挈之去、」

〔思高譯本〕「為什麼你說：她是我的妹妹，以致我娶了她做我的妻子？現在你的妻子在這裡，你帶她去罷！」」

〔牧靈譯本〕「你為什麼說她是你的妹妹？因了你的話，我才娶她為妻。現在，我還回你的妻子！你帶她走吧！」」

【創十二 20】

〔和合本〕「於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子，並他所有的都送走了。」

〔呂振中譯〕「於是法老為了亞伯蘭的事就吩咐人將亞伯蘭和他妻子、以及他一切所有的都送走了。」

〔新譯本〕「法老為了亞伯蘭的事吩咐臣僕，他們就把亞伯蘭和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。」

〔現代譯本〕「於是國王命令左右趕亞伯蘭出境；他們就把他和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。」

〔當代譯本〕「法老就吩咐人把亞伯蘭、他的妻子，以及他所有的財物都送走了。」

〔文理本〕「於是命人送亞伯蘭與其妻、及凡所有而去、」

〔思高譯本〕「法郎於是吩咐人送走了亞巴郎和他的妻子以及他所有的一切。」

〔牧靈譯本〕「法老命他的僕人送走亞伯郎和他的妻子，帶上所有屬於他的東西。」